



Universidad César Vallejo

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas: Una revisión
sistemática

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Farroñan Cruz, Alejandra Fiorella (orcid.org/00000-0001-9602-942X)

Vargas Paz, Susana Marcelina (orcid.org/0000-0003-2978-7735)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos
sus niveles

CHICLAYO— PERÚ

2024

DEDICATORIA

A nuestros padres, por su amor incondicional, apoyo constante y sacrificios que hicieron posible cada paso de este largo camino académico.

A nuestras adoradas hermanas, por sacarnos una sonrisa, y ser símbolo de admiración e inspiración.

A nuestras fieles mascotas, por su compañía incondicional y por llenarnos cada día con su amor y afecto.

Este trabajo de investigación está dedicado a cada uno de ustedes, quienes han sido nuestra mayor fuente de fortaleza y motivación.

AGRADECIMIENTO

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a nuestro asesor, por su invaluable orientación, conocimiento y apoyo a lo largo de este proyecto.

A mi estimada compañera de trabajo, por su colaboración, dedicación y contribuciones significativas que enriquecieron este trabajo.

También agradecemos a nuestros amigos por su aliento constante y motivación durante todo este proceso.

Sin el apoyo de todos ustedes, este trabajo no habría sido posible.



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Trabajo de Investigación titulado: "Dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas: Una revisión sistemática", cuyos autores son VARGAS PAZ SUSANA MARCELINA, FARROÑAN CRUZ ALEJANDRA FIORELLA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 10%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 27 de Junio del 2024

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 04- 07-2024 14:46:55

Código documento Trilce: TRI - 0777192



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, FARROÑAN CRUZ ALEJANDRA FIORELLA, VARGAS PAZ SUSANA MARCELINA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan el Trabajo de Investigación titulado: "Dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas: Una revisión sistemática", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que el Trabajo de Investigación:

1. No ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicado, ni presentado anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
VARGAS PAZ SUSANA MARCELINA DNI: 71201358 ORCID: 0000-0003-2978-7735	Firmado electrónicamente por: VPAZSM el 17-07-2024 18:18:19
FARROÑAN CRUZ ALEJANDRA FIORELLA DNI: 77418845 ORCID: 0000-0001-9602-942X	Firmado electrónicamente por: FCRUZAL el 17-07- 2024 18:17:31

Código documento Trilce: INV - 1652111

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
Declaratoria de Autenticidad del Asesor.....	iv
Declaratoria de Originalidad de los Autores.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	vi
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS.....	vii
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. METODOLOGÍA.....	5
III. RESULTADOS	9
IV. CONCLUSIONES	15
REFERENCIAS	16
ANEXOS	20

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 <i>Estrategia de búsqueda</i>	6
Tabla 2 <i>Cantidad de documentos consultados</i>	20
Tabla 3 <i>Número de documentos incluidos</i>	21
Tabla 4 <i>Características y principales hallazgos de los estudios incluidos en la revisión literaria.</i>	22

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 <i>Diagrama de flujo del proceso de selección de estudios</i>	7
---	---

RESUMEN

Esta investigación se relaciona con el Objetivo de Desarrollo Sostenible 4: Educación de Calidad, ya que examina la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas para mejorar la accesibilidad y la calidad de los contenidos audiovisuales subtítulos, facilitando así el aprendizaje y la divulgación del conocimiento. El objetivo principal fue explorar la dimensión ortotipográfica, a través de una revisión sistemática. Para ello, se realizó un análisis exhaustivo de la bibliografía encontrada en tres bases de datos de alta confiabilidad: *Scielo*, *Web of Science* y *Scopus*. El diseño de estudio fue teórico y literario, con el propósito de llevar a cabo un análisis completo basado en las últimas actualizaciones y estudios cualitativos que exploran las características del problema en cuestión. Los resultados subrayan la importancia de la dimensión ortotipográfica, la cual abarca normas de escritura como la puntuación, uso de mayúsculas, abreviaturas, signos de exclamación e interrogación, así como también el uso de letras en cursiva, guiones. Todo ello, juega un papel crucial en la legibilidad y comprensión de los subtítulos. Además, mediante una exhaustiva revisión de la literatura académica, se examinaron diversas prácticas ortotipográficas utilizadas en subtítulos de diferentes géneros cinematográficos y contextos culturales variados.

Palabras clave: Traducción, análisis, película, espectador

ABSTRACT

This research relates to Sustainable Development Goal 4: Quality Education, as it examines the orthotypographic dimension in movie subtitles to enhance the accessibility and quality of subtitled audiovisual content, thereby facilitating learning and the dissemination of knowledge. The primary objective was to explore the orthotypographic dimension through a systematic review. To achieve this, an exhaustive analysis of the literature found in three highly reliable databases was conducted: Scielo, Web of Science, and Scopus. The study design was theoretical and literary, aiming to perform a comprehensive analysis based on the latest updates and qualitative studies that explore the characteristics of the problem at hand. The results highlight the importance of the orthotypographic dimension, which includes writing norms such as punctuation, capitalization, abbreviations, exclamation and question marks, as well as the use of italics and hyphens. All these elements play a crucial role in the readability and comprehension of subtitles. Additionally, through an exhaustive review of academic literature, various orthotypographic practices used in subtitles across different film genres and cultural contexts were examined.

Keywords: Translation, analysis, film, viewer

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es un campo de estudio en constante evolución que ha cobrado creciente importancia en las últimas décadas (Chaume, 2013). Dentro de este ámbito, el subtítulado representa una de las modalidades más ampliamente utilizadas, convirtiéndose en una herramienta fundamental para facilitar el acceso a contenidos audiovisuales a personas con diferentes idiomas y culturas (Díaz-Cintas y Remael, 2007).

La dimensión ortotipográfica, entendida como el conjunto de convenciones y normas que rigen el uso de signos gráficos y tipográficos en los subtítulos, desempeña un papel fundamental en la experiencia del espectador (Ford, 2021). Una adecuada aplicación de estas convenciones, tales como el uso correcto de puntuación, mayúsculas y signos de exclamación e interrogación, contribuye a una lectura fluida y comprensible de los subtítulos, facilitando así la inmersión del público en la obra audiovisual (Aquino, 2019; Vígueras, 2021).

En los últimos años, el estudio de la ortotipografía en el cine español ha cobrado mayor relevancia. Investigadores como Martínez-Tejerina (2020) han analizado la representación de la variación lingüística en el subtítulado de películas, destacando cómo los elementos ortotipográficos contribuyen a la identificación de los personajes. Por otro lado, Chaume (2021) exploró las convenciones ortotipográficas en el subtítulado, subrayando la importancia de estos elementos para mantener la coherencia narrativa.

A nivel internacional, el campo ha experimentado un crecimiento significativo. En Estados Unidos, Díaz-Cintas y Remael (2022) examinaron la evolución de las normas ortotipográficas en la subtitulación para streaming, revelando una tendencia hacia la personalización según las preferencias del usuario. En el contexto asiático, Liu (2019) investigó el uso de la ortotipografía en la traducción de películas coreanas al chino, enfatizando su papel en la transmisión de matices culturales.

En el ámbito académico europeo, Pedersen (2011) llevó a cabo un estudio comparativo sobre las prácticas ortotipográficas en la subtitulación de películas en diferentes países, evidenciando variaciones significativas que reflejan tradiciones lingüísticas y cinematográficas diversas.

Un enfoque innovador fue propuesto por Cárcamo (2018), quien integró el análisis multimodal con el estudio ortotipográfico, demostrando cómo estos elementos interactúan con otros modos semióticos para construir significado en las películas.

En el contexto peruano, el estudio de la dimensión ortotipográfica en películas ha experimentado un desarrollo gradual en los últimos años, aunque aún se encuentra en una etapa incipiente comparado con otras áreas de la investigación cinematográfica.

Marino-Jiménez et al (2024) mencionan que, en años recientes, el cine, la televisión y los productos educativos han comenzado a desempeñar un papel importante en el reconocimiento, integración y valoración de todas las personas y sus culturas. Este cambio se refleja en películas independientes como "Wiñaypacha", "Retablo" y "Willaq Pirqa, el cine de mi pueblo", que se centran en la representación de personajes andinos. Estas obras no solo abordan dimensiones lingüísticas, culturales y sociales, sino que también exploran y desarrollan ideas de nacionalidad de manera discursiva y simbólica, revelando la necesidad de establecer convenciones específicas para lenguas originarias, considerando aspectos fonéticos y dialectales.

Por otro lado, Yovera (2020) realizó un estudio sobre el cumplimiento de las normas en los subtítulos de una película. Los resultados evidenciaron un cumplimiento general; sin embargo, se observaron deficiencias en la dimensión ortotipográfica debido a que no se respetó el punto final en el subtítulo de la canción, así como los guiones que sirven para que el espectador diferencie qué personaje habla en pantalla. Por tanto, es relevante conocer las normas de la dimensión ortotipográfica, ya que esto contribuye a que la subtitulación sea óptima y aumenta el reconocimiento de esta profesión en la sociedad.

En el ámbito de la accesibilidad, Nieto et al (2023) investigaron la subtitulación intralingüística para sordos (SPS) de la cinematografía peruana. Sus hallazgos evidenciaron una falta de estandarización y la urgencia de desarrollar guías adaptadas al contexto nacional, que consideren las particularidades lingüísticas y culturales del país.

Un enfoque interdisciplinario fue adoptado por Arce et al (2023), quien exploró la intersección entre la ortotipografía fílmica y la identidad visual de las producciones peruanas independientes. Su trabajo demostró cómo las decisiones ortotipográficas pueden reflejar y reforzar la estética y el mensaje de estas películas, a menudo con recursos limitados.

Asimismo, este estudio se alinea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, específicamente con el Objetivo 4: "Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos". Al analizar la revisión sistemática de subtítulos en películas, se busca contribuir a la democratización del acceso a fuentes de información, fomentando así la inclusión y el aprendizaje intercultural (Torralba-Miralles, 2020).

De la problemática antes mencionada, se formula la siguiente pregunta: ¿Cuál es el aporte teórico que evidencia la revisión sistemática de la dimensión ortotipográfica de los subtítulos en películas?

En respuesta, el estudio se justifica de forma teórica, ya que permite mostrar una consolidación de sustentos y constructos que explican la variable, logrando así mayor objetividad en la explicación de la dimensión ortotipográfica de los subtítulos en películas. Además, este estudio radica en la necesidad de mejorar la accesibilidad y la experiencia del usuario en el consumo de contenido audiovisual. A pesar de la abundancia de investigaciones sobre la traducción y el cumplimiento de las normas en los subtítulos, existe una notable falta de estudios sistemáticos que analicen el impacto de las decisiones tipográficas. Esta revisión sistemática no solo llenará un vacío en la literatura académica, sino que también ofrecerá valiosas directrices para la industria del cine y la televisión, promoviendo la inclusión y la accesibilidad a través de prácticas ortotipográficas optimizadas. En

un contexto globalizado, donde el acceso equitativo al contenido audiovisual es crucial, esta investigación se posiciona como una contribución fundamental para la creación de políticas y estándares más inclusivos en la producción audiovisual.

Por tanto, el objetivo del presente estudio es explorar la dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas, a través de una revisión sistemática. Asimismo, como objetivos específicos, primero recopilar la información basada en la dimensión ortotipográfica de subtítulos en películas a partir de fuentes información confiables; segundo, identificar la dimensión ortotipográfica de subtítulos en películas enfocándose en la información recopilada, y, por último, analizar los principales aspectos teóricos sobre la dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas.

II. METODOLOGÍA

Para el desarrollo de la presente revisión literaria se realizó un análisis dentro de la bibliografía encontrada en bases de datos con alta calidad de contenido. Por ende, el estudio vendría a ser un tipo de análisis de literatura bibliográfica en donde lo que se busca es estudiar de forma minuciosa los documentos o artículos que están considerados dentro del mapeo de información (Manterola et al., 2023). El diseño fue de carácter teórico y literario, cuyo propósito fue realizar un análisis exhaustivo basado en las actualizaciones teóricas de estudios cualitativos enfocados en explicar las características del problema; el análisis es completamente subjetivo (García et al., 2020).

Dentro de la selección de los artículos se tuvo en consideración criterios de inclusión que permitan un análisis óptimo en cuanto a la sistematización de la información, por lo que se incluirá: i) estudios de tipo cualitativos, ii) el periodo de publicación entre el año 2014 – 2024, iii) idioma español, inglés, portugués y francés.

Por otro lado, se excluyeron artículos que: i) se encuentre duplicados o solapados, ii) no cumplan los criterios que se establecieron dentro de la inclusión, iv) que no cumplan con los estándares de calidad permitidos para su análisis, y v) estudios de tipo correlacionales, cuasi experimentales, predictivos o mediadores, entre otros, que estén asociados a otras variables.

Los artículos fueron buscados en tres bases de datos, las cuales fueron: Scopus, Web of Science y SciELO. Teniendo en consideración el periodo establecido en los criterios de selección para su selección, por otro lado, el periodo de búsqueda se realizó del 17-05-24 al 02-06-24. Para la búsqueda se utilizaron combinaciones de las palabras clave, las cuales se centran en “ortotipográfico” o “orthotypographic” y “subtítulos de la película” o “subtitles film”. Los resultados de tan búsqueda se pueden visualizar en la siguiente tabla.

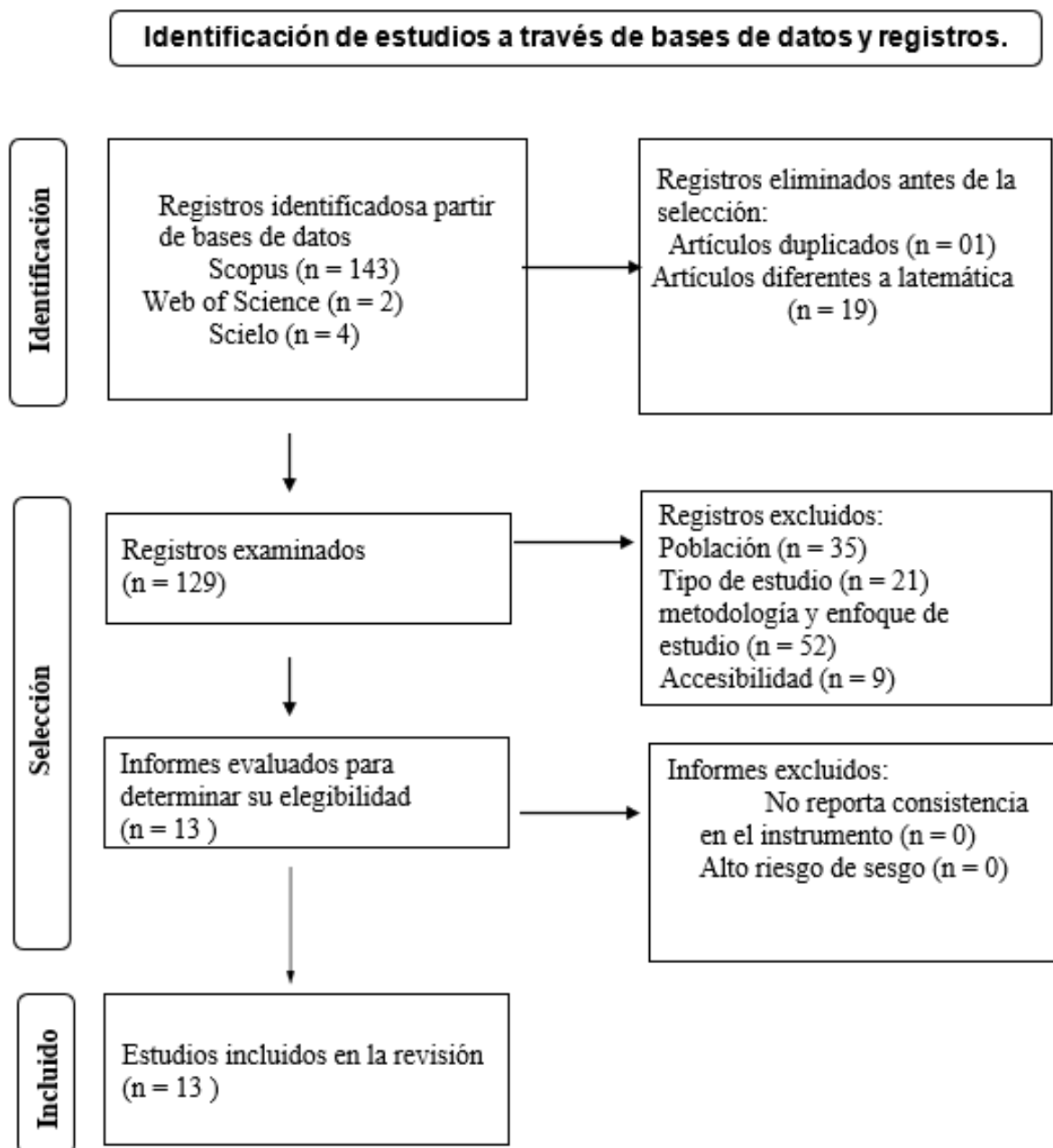
Tabla 1*Estrategia de búsqueda*

Base de datos	Expresión de búsqueda	Fecha de búsqueda
Scopus	“orthographic” AND “subtitles” AND “film”	17- 05 - 24
Web of Science	“orthographic” AND “subtitles film”	25 - 05 - 24
SciELO	“film” AND “subtitles”	02- 06- 24

Por otro lado, la detección y extracción de datos, entre las estrategias para la búsqueda de información se usó el análisis documental, el cual viene a ser una herramienta muy útil cuando se trata de hacer una revisión de un amplio contenido volumen de información (Peña, 2022). Así, el proceso de selección de estudios varió después de aplicar los criterios de inclusión y exclusión. Por lo que, en la fase I, se identificaron alrededor de 149 artículos, de los cuales en Scopus se identificaron 143, Web of Science 02 y en Scielo 04; después de la identificación se realizó el análisis de duplicación donde se evidenció que 01 artículos se encontraban disponibles tanto en las bases de Scopus y Scielo, además de ello, 19 mantenían otro tipo de temática asociada levemente a la ansiedad. Posterior a ello, en la fase II de la revisión, en la etapa de selección, se hizo una examinación exhaustiva, de los cuales 129 fueron preseleccionados, de los cuales se excluyeron artículos por temas de población indistinto a la propuesta (35), la tipología de estudio (21), metodología y enfoque de estudio (52) y el impedimento del acceso (9), por ende, la elegibilidad de estudios fue representado con 13, de los cuales ninguno fue eliminado por sesgos, calidad o inconsistencias. Por último, los estudios incluidos después de todo el análisis realizado fue de 13.

Figura 1

Diagrama de flujo del proceso de selección de estudios



Fuente: *Elaboración propia.*

Con respecto a los aspectos éticos, se dio prioridad a los principios éticos durante todo el proceso investigativo. En primer lugar, se mantuvo un enfoque transparente, asegurando que los resultados obtenidos y la información recopilada no fueran manipulados de ninguna manera. En segundo lugar, se procuró actuar con honestidad, evitando cualquier falsificación de datos o contenidos. Finalmente, se tuvo el cuidado de referenciar adecuadamente cada idea expuesta, citando apropiadamente a los autores que sustentan los distintos puntos descritos. (Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica, 2019).

III. RESULTADOS

La evidencia resultante de los diversos artículos revisados y sistematizados, están relacionados a diversas secciones que identifican el problema en discusión, es decir, dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas, desde un enfoque teórico, por lo que se muestra de forma veraz y organizada como variedad de autores relatan cómo se da la prevalencia e incidencia del tema.

En los últimos años, se ha prestado una mayor atención a los aspectos ortotipográficos en los subtítulos de películas, reconociendo su importancia para garantizar la legibilidad y la comprensión por parte del espectador. Diversos autores han abordado esta dimensión desde un enfoque teórico, destacando la necesidad de establecer convenciones y pautas claras para el uso adecuado de la puntuación, mayúsculas, minúsculas, cursivas, entre otros elementos ortotipográficos. Cui, Liu y Cheng (2023), a través de un estudio de seguimiento ocular, demostraron que la omisión de signos de puntuación en los subtítulos en chino de tráilers en inglés permitía una mayor atención a las imágenes, mejorando la experiencia de visualización. Por otro lado, Vitucci (2021) analizó el uso de los signos de puntuación en los subtítulos interlingüísticos de la película japonesa "An", comparándolos con las versiones en inglés y francés.

En cuanto, al primer objetivo específico de recopilar información basada en la dimensión ortotipográfica de subtítulos en películas a partir de fuentes de información confiables, en esta revisión sistemática, se aplicaron criterios rigurosos para la selección de fuentes confiables y relevantes. Se priorizaron artículos publicados en revistas indexadas de alto impacto en el campo de la traducción audiovisual y los estudios de subtulado. Además, se incluyeron capítulos de libros y actas de conferencias de prestigio, lo que garantiza la calidad y el rigor académico de la información recopilada.

Las fuentes consultadas abordan la dimensión ortotipográfica en los subtítulos desde diferentes enfoques y perspectivas; por ejemplo, mientras que Papadima y Kourdis (2016) exploraron el rol semiótico de los subtítulos y las prácticas tipográficas, Espindola (2016) se centró en el análisis lingüístico de la estructura

temática. Esta diversidad de enfoques enriquece la revisión y permite obtener una visión más completa del fenómeno estudiado.

Se seleccionaron fuentes publicadas en los últimos 10 años, lo que garantiza la actualidad y relevancia de la información recopilada. Esto es fundamental en un campo en constante evolución como la traducción audiovisual, donde las prácticas y convenciones pueden cambiar con el tiempo y la aparición de nuevas tecnologías. Adicionalmente, las fuentes consultadas abarcan diferentes idiomas y contextos culturales, lo que enriquece la comprensión de las convenciones ortotipográficas en diversos escenarios lingüísticos. Por ejemplo, Cui, Liu y Cheng (2023) analizaron la puntuación en los subtítulos en chino de tráilers en inglés, mientras que Vitucci (2021) comparó los subtítulos interlingüísticos de una película japonesa con las versiones en inglés y francés. De cara a ello, se puede indicar que, la recopilación de información de fuentes confiables, diversas, actualizadas y con una perspectiva multicultural ha sido fundamental para obtener una visión integral y rigurosa de la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas, sentando las bases para un análisis sólido en esta revisión sistemática.

Además, como segundo objetivo específico de identificar la dimensión ortotipográfica de subtítulos en películas enfocándose en la información recopilada, ciertamente se puede apreciar que la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas posee una importancia significativa, ya que influye directamente en la legibilidad, comprensión y producción de significado de los subtítulos. Esta dimensión abarca diversos aspectos clave que deben ser cuidadosamente considerados por los profesionales dedicados a la subtitulación.

En primer lugar, el uso adecuado de signos de puntuación como puntos, comas y puntos suspensivos en los subtítulos es fundamental para garantizar una óptima legibilidad y comprensión del texto por parte del espectador. Estudios como los realizados por Al-Adwan (2019), Cui et al. (2023) y Vitucci (2021) han demostrado que la puntuación desempeña un papel crucial en este aspecto, ya que una utilización inadecuada de estos signos puede dificultar la lectura fluida y el entendimiento del mensaje transmitido a través de los subtítulos.

Otro aspecto relevante es el relacionado con las prácticas tipográficas utilizadas

para transcribir subtítulos en dialectos o lenguas que carecen de un sistema ortográfico oficial establecido. En este sentido, Papadima y Kourdis (2016) han estudiado cómo estas prácticas tipográficas pueden influir en la legibilidad, cohesión y comprensión del texto subtulado, resaltando la importancia de adoptar criterios estandarizados que faciliten la lectura por parte del público.

Además, estos autores han destacado el papel semiótico que desempeña la subtitulación, actuando como un "interruptor semiótico" que influye en la producción de significado del texto. Es decir, la subtitulación no solo se limita a transmitir el mensaje lingüístico, sino que también contribuye a la construcción de significados a través de la interacción entre el texto y las imágenes visuales.

Por último, Park (2019) ha analizado la relación entre los elementos elípticos y no elípticos en los subtítulos, y su vínculo con la trama y el contexto conversacional. Este aspecto es relevante, ya que la subtitulación no persigue una traducción literal, sino que utiliza la elipsis y cambios lingüísticos para transmitir el mensaje de manera eficiente, adaptándose al flujo de la trama y al contexto en el que se desarrolla la conversación. Es factible señalar que, la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas involucra diversos aspectos clave que deben ser considerados por los profesionales de la subtitulación, con el fin de garantizar una óptima legibilidad, comprensión y producción de significado en los textos subtitulados, favoreciendo así una experiencia satisfactoria para el espectador.

Como tercer objetivo específico de analizar los principales aspectos teóricos sobre la dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas, según los estudios de los últimos 10 años, han abordado diversos aspectos teóricos relevantes relacionados con la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas, enriqueciendo así el campo de la traducción audiovisual y abriendo nuevas perspectivas de análisis.

Uno de los aspectos teóricos destacados es la importancia de establecer convenciones y normas efectivas de subtitulación en el mundo árabe, con el fin de mejorar la calidad de los subtítulos en árabe, como lo señala Al-Adwan (2019). Este aspecto cobra particular relevancia debido a la larga tradición de la subtitulación en el mundo árabe, que se remonta a la década de 1930, y a la necesidad de contar con

estándares que garanticen una subtitulación de calidad y eficiente.

Otro enfoque teórico innovador es el propuesto por Levshina (2022), quien ha aplicado enfoques híbridos basados en corpus y descripciones gramaticales para crear mapas semánticos y de proximidad de construcciones causativas en subtítulos. Esta metodología permite abordar problemas recurrentes en el análisis de subtítulos, como descripciones incompletas, terminología inconsistente y la dificultad para determinar los nodos semánticos.

Desde una perspectiva semiótica, Papadima y Kourdis (2016) han analizado el papel de la subtitulación como herramienta semiótica en la comunicación visual y su influencia en la producción de significado. Este enfoque teórico resalta la importancia de la subtitulación no solo como un medio de transmisión lingüística, sino también como un elemento que contribuye a la construcción de significados a través de la interacción con las imágenes visuales.

Otro aspecto teórico relevante es la aplicación de la Lingüística Sistémico-Funcional para analizar la estructura temática en los subtítulos y su contribución a la representación de personajes, como lo ha explorado Espindola (2016). Este enfoque permite un análisis detallado del lenguaje utilizado en los subtítulos y su relación con la construcción de significados y la representación de los personajes en la obra cinematográfica.

Finalmente, los estudios también han abordado el uso de subtítulos como herramienta didáctica para el desarrollo de competencias lingüísticas y de traducción, como lo demuestra el trabajo de Buffagni et al. (2017). Esta perspectiva teórica resalta el potencial pedagógico de los subtítulos en el ámbito educativo, aprovechando su capacidad para promover el aprendizaje de idiomas y el desarrollo de habilidades de traducción.

Ante ello, los estudios analizados en los últimos 10 años han contribuido a enriquecer el campo teórico de la dimensión ortotipográfica en los subtítulos de películas, abordando aspectos como el establecimiento de convenciones y normas, la aplicación de enfoques híbridos basados en corpus, el análisis semiótico, la aplicación de la Lingüística Sistémico-Funcional y el uso de subtítulos como herramienta didáctica. Estos enfoques teóricos han abierto nuevas perspectivas de

análisis y han resaltado la importancia de la dimensión ortotipográfica en la calidad, comprensión y producción de significado de los subtítulos.

A manera de discusión se busca hacer la comparación en base a los objetivos previamente mencionados, en los últimos años, el estudio de la dimensión ortotipográfica en el subtítulo de películas ha cobrado gran relevancia debido a su impacto directo en la experiencia del espectador. Los hallazgos de esta revisión sistemática ponen de manifiesto la importancia de seguir pautas y convenciones establecidas para lograr una presentación visual adecuada de los subtítulos. En primer lugar, se evidencia la necesidad de seleccionar una fuente tipográfica legible y de fácil lectura, preferiblemente de tipo sans-serif, como Arial o Helvética. Asimismo, el tamaño de letra recomendado oscila entre 28 y 36 puntos, dependiendo del medio de reproducción, con el objetivo de garantizar una óptima visibilidad y comodidad para el espectador.

En cuanto al color, los estudios analizados coinciden en que el contraste es fundamental para una adecuada legibilidad. Por lo tanto, se sugiere el uso de colores claros, como el blanco o amarillo pálido, sobre fondos oscuros. Además, la ubicación de los subtítulos en la parte inferior central de la pantalla se ha consolidado como la práctica más extendida y recomendable. Otro aspecto destacado es la distribución de los subtítulos, donde se establece un máximo de dos líneas por subtítulo, con un límite de caracteres por línea que varía según las normas de cada país o empresa de subtítulo. Esta limitación espacial obliga a los subtituladores a sintetizar y adaptar el texto original de manera eficiente, sin perder la esencia del mensaje.

En cuanto a la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas, los estudios analizados enfatizan la importancia de seguir las normas ortotipográficas de la lengua meta, con algunas adaptaciones específicas para el subtítulo; por ejemplo, se recomienda evitar el uso de mayúsculas sostenidas, excepto en casos puntuales, para facilitar la lectura y mantener la coherencia visual. Cabe destacar que los avances tecnológicos y los cambios en los hábitos de consumo audiovisual han impulsado una evolución constante en las convenciones ortotipográficas del subtítulo. Las plataformas de streaming, por ejemplo, han desarrollado sus propias guías de estilo, adaptadas a las necesidades y preferencias de sus respectivas audiencias.

Esta revisión sistemática ha permitido profundizar en la dimensión ortotipográfica del subtitulado de películas, destacando su relevancia y analizando las tendencias y desafíos que surgen en un entorno audiovisual en constante evolución. Los hallazgos obtenidos constituyen una valiosa contribución al campo de la traducción audiovisual y sientan las bases para futuras investigaciones y desarrollos en esta área. Finalmente, es importante tener en cuenta que la dimensión ortotipográfica no es un elemento aislado, sino que se encuentra estrechamente vinculada con otros aspectos del subtitulado, como la sincronización, la segmentación y la condensación del texto; por lo tanto, es fundamental abordar esta dimensión desde una perspectiva integral, considerando las implicaciones en la calidad y la accesibilidad del producto audiovisual subtitulado.

IV. CONCLUSIONES

Los estudios de los últimos 10 años han demostrado que la dimensión ortotipográfica en el subtítulo de películas es crucial para garantizar la legibilidad y comprensión por parte del espectador. Esta dimensión abarca aspectos, así como la puntuación, uso de mayúsculas, abreviaturas, guiones.

Se ha recopilado información relevante de diversas fuentes confiables, incluyendo artículos académicos, libros especializados y guías de estilo reconocidas en el campo del subtítulo, como las publicadas por Scielo, Scopus y Dialnet; estas fuentes han proporcionado una base sólida de conocimientos y pautas para comprender la importancia de la dimensión ortotipográfica en el subtítulo de películas.

A partir de la información recopilada, se han identificado los aspectos clave de la dimensión ortotipográfica, como el uso de fuentes sans-serif legibles, tamaños de letra entre 28 y 36 puntos, colores claros sobre fondos oscuros, ubicación en la parte inferior central, distribución en dos líneas con límite de caracteres por línea, aplicación de normas de puntuación y uso adecuado de mayúsculas y minúsculas.

Los principales aspectos teóricos analizados en los estudios recientes abordan la importancia de la legibilidad y facilidad de lectura, el impacto de las convenciones ortotipográficas en la recepción y comprensión, la evolución de las normas debido a los avances tecnológicos y cambios en los hábitos de consumo, así como la adaptación de las pautas ortotipográficas a diferentes géneros cinematográficos y necesidades de los espectadores.

REFERENCIAS

- Al-Adwan, A. (2019). *Mapping Arabic subtitling conventions: The case of Dubai One and MBC 2* [Tesis doctoral, University of Leeds].
<http://etheses.whiterose.ac.uk/id/eprint/25050>
- Aquino, C. (2019). Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>
- Arce, N. y Cornejo, F. (2023) Cine en Puno: prácticas decoloniales y reafirmación de la identidad andina. <https://openurl.ebsco.com/EPDB%3Agcd%3A2%3A417810/detailv2?sid=ebsco%3Aplink%3Ascholar&id=ebsco%3Agcd%3A163648108&crl=c>
- Buffagni, C., Garzelli, B., & Ghia, E. (2017). La vita è bella (Benigni 1997) and its subtitled versions in the teaching of L2 English, Spanish and German. *Perspectives*, 25(4), 614-631.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1290186>
- Cárcamo, B. (2018) El Análisis Del Discurso Multimodal: Una Comparación De Propuestas Metodológicas. *El Análisis Del Discurso Multimodal: Una Comparación De Propuestas Metodológicas. El Análisis Del Discurso Multimodal: Una Comparación De Propuestas Metodológicas.* <https://doi.org/10.15446/fyf.v31n2.74660>
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2, (2013) 105-123. DOI: 10.1075/ts.2.06cha
- Chaume, F. (2021). Cine y traducción. España: Ediciones Cátedra. https://www.google.com.pe/books/edition/Cine_y_traducci%C3%B3n/Z-8sEAAQBAJ?hl=es&kptab=overview
- CONCYTEC (2019) Código Nacional de la Integridad Científica. <https://www.gob.pe/institucion/concytec/informes-publicaciones/1326710-codigo-nacional-de-la-integridad-cientifica>
- Cui, Y., Liu, X., & Cheng, Y. (2023). Attention-consuming or attention-saving: An eye tracking study on punctuation in Chinese subtitling of English trailers. *Across Languages and Cultures*, 24(1), 105-127. <https://doi.org/10.1515/alc-2022-0005>

- Díaz-Cintas, J., y Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>
- Dwyer, T. (2016). Multilingual publics: Fansubbing global TV. *The Journal of Asian Studies*, 75(2), 551-553. <https://doi.org/10.1017/S0021911816000216>
- Espindola, E. (2016). A systemic functional translation analysis of thematic structure: Directing attention to Yoda's linguistic manifestation. *Linguistics and the Human Sciences*, 12(1), 83-110. <https://doi.org/10.1558/lhs.34986>
- Ford G.(2021)A guide to the visual language of closed captions and subtitles.<https://uxdesign.cc/a-guide-to-the-visual-language-of-closed-captions-and-subtitles-2fda5fa2a325>
- Garcia-Gonzales, J y Sanchez-Sanchez,P.(2020)Diseño teórico de la investigación: instrucciones metodológicas para el desarrollo de propuestas y proyectos de investigación científica.[Theoretical design of research: methodological instructions for the development of scientific research proposals and projects].https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-07642020000600159&lng=en&nrm=iso&tlng=en
- Levshina, N. (2022). Semantic maps of causation: New hybrid approaches based on corpora and grammar descriptions. *Linguistics*, 60(3), 743-774. <https://doi.org/10.1515/ling-2022-0098>
- Liang, C., Ghassemiazghandi, M., & Jamal, M. (2024). Post-editing challenges in Chinese-to-English neural machine translation of movie subtitles. [Manuscrito enviado para publicación].
- Lima, É., & Stefanini, M. W. (2018). "5X FAVELA, AGORA POR NÓS MESMOS": Um estudo sobre legendagem e audiodescrição.*Revliterarra*, 12(2), 225-241. <http://www.litcult.ufla.br/revliterarra/index.php/Revliterarra/article/view/1109>
- Lui,X(2019) *Traducción de referentes culturales: problemas de subtitulación en chino de películas españolas*. [Tesis Doctoral].<https://earchivo.uc3m.es/entities/publication/a211cf65-8070-4020-9fb3-03042382c535>
- Manterola,C.,Rivadeneira,J., Delgado, H., Sotelo, C. y Otzen,T(2023)¿Cuántos Tipos de Revisiones de la Literatura Existen?[Enumeración, Descripción y Clasificación. Revisión Cualitativa.How Many Types of Literature Reviews are There? Listings, Description and Classification]. <https://www.scielo.cl/pdf/ijmorphol/v41n4/0717-9502-ijmorphol-41-04-1240.pdf>

- Marino-Jiménez, M., Jacobo-Morales, D., & Ramos-Rugel, R. (2024). Journal of Intercultural Studies, 1–19. <https://doi.org/10.1080/07256868.2024.2351455>
- Martínez Tejerina A, Sánchez-Martínez S.(2019)El doblaje de acentos extranjeros y regionales en Los Simpson. MonTI. ;(4) :281-307. DOI : 10.6035/MonTI.2019.ne4.10.<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/4126>
- Nieto,A., Macera,S. y Vilca,I(2023)*Evaluación del proceso y de estrategias de la subtitulación intralingüística para personas con discapacidad auditiva del documental El choque de dos mundos.*[Tesis de grado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas].Repositorio Institucional. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/672551/Nieto_CB.pdf?sequence=14&isAllowed=y
- Papadima, A., & Kourdis, E. (2016). Global meets local: Typographic practices and the semiotic role of subtitling in the creation of parodies in Cypriot dialect on Internet texts. *Social Semiotics*, 26(5), 555-574. <https://doi.org/10.1080/10350330.2015.1134827>
- Park, Y (2019). Elliptical and non-elliptical items in subtitle translation. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 27(4), 135-158. <https://doi.org/10.24303/lakdoi.2019.27.4.135>
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television An exploration focussing on extralinguistic cultural references.* https://jvinfo.nu/LMEDIA/Advanced_Translation_on_Subtitling.pdf
- Peña, T. (2022). Etapas del análisis de la información documental. *Revista Interamericana De Bibliotecología*, 45(3), 7. <https://doi.org/10.17533/udea.rib.v45n3e340545>
- Peromingo, J., Martín, R. A., & Riaza, B. G. (2014). New approaches to audiovisual translation: The usefulness of corpus-based studies for the teaching of dubbing and subtitling. En J. Romero-Trillo (Ed.), *Yearbook of corpus linguistics and pragmatics 2014* (pp. 31-51). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-06007-1_3
- Soares, A. P., Machado, J., Costa, A., & Iriarte, A. (2015). On the advantages of word frequency and contextual diversity measures extracted from subtitles: The case of Portuguese. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 68(4), 680-696. <https://doi.org/10.1080/17470218.2014.964271>

- Torralba-Miralles, G. (2020). The Use of Passive and Active Subtitles in Foreign Language Teaching: A View to their Teaching Potential. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, 25(1), 231–250.
<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n01a11>
- Vigueras, A. (2021) Nuevas realidades de la traducción audiovisual: dos propuestas de subtitulado de un cortometraje atendiendo a distintas convenciones.
- Vitucci, F. (2021). Interpunctive analysis in the interlingual subtitles of *An* (Kawase Naomi, 2015). *InTRAlinea*, 23. <http://www.intralinea.org/archive/article/2508>
- Yovera, M. (2020). Análisis de las normas de subtitulación en la película “Before I fall” <https://core.ac.uk/download/478657357.pdf>

ANEXOS

Tabla 2

Cantidad de documentos consultados

FUENTE	NÚMERO DE ARCHIVOS	JUSTIFICACIÓN
Scopus	12 artículos	En cuanto a esta fuente se seleccionaron 12 artículos que mantenían una similitud con los objetivos como los aspectos teóricos sobre la dimensión ortotipográfica en subtítulos de películas donde se podía identificar el uso de la dimensión ortográfica en las películas.
Web of science	0 artículos	Los artículos consultados no se relacionaron con los objetivos de la investigación, por lo que no fueron usados en la selección y uso de información.
Scielo	1 artículos	De los artículos consultados en esta fuente se seleccionó un artículo, ya que tenía relación con los objetivos de la investigación.

Tabla 3

Número de documentos incluidos

Fuentes	Archivos Analizados	Archivos Incluidos
Scopus	143 artículos analizados	12 artículos incluidos
Web of science	02 artículos analizados	0 artículos incluidos
Scielo	04 artículos analizados	1 artículos incluidos

Tabla 4

Características y principales hallazgos de los estudios incluidos en la revisión literaria.

N°	TÍTULO	AUTOR	AÑO	FUENTE	APORTE
1	MApping Arabic Subtitling Conventions: The case of Dubai One and MBC 2	Al-Adwan, A.r	2019	<i>Scopus</i>	En la investigación se presentan aspectos técnicos y lingüísticos como la temporización, segmentación, color, tamaño de letra, letras de canciones, números, vacilaciones y signos de puntuación para determinar si estos canales siguen directrices comunes.
2	Semantic maps of causation: New hybrid approaches based on corpora and grammar descriptions	Levshina, N.	2022	<i>Scopus</i>	El estudio destaca cómo los mapas de proximidad basados en corpus pueden ofrecer una perspectiva más rica y contextualizada sobre las distinciones semánticas, especialmente en términos de sensibilidad cultural y de género en las construcciones lingüísticas relacionadas con escenarios específicos de causación
3		Park, Y.I.	2019	<i>Scopus</i>	Este estudio introduce una nueva perspectiva en la traducción de subtítulos cinematográficos, enfocándose en la relación

	Elliptical and non-elliptical items in subtitle translation				entre elementos elípticos y no elípticos. La principal contribución del estudio es equilibrar el análisis de ambos tipos de elementos, ofreciendo una visión más completa del proceso de subtitulación.
4	Interpunctive analysis in the original subtitles of An (Kawase Naomi, 2015).	Vitucci, F.	2021	Scopus	Este estudio hace una contribución importante al campo de la traducción audiovisual mediante una comparación del uso de la puntuación en los subtítulos profesionales en italiano, inglés y francés de la película japonesa "An" (dirigida por Naomi Kawase en 2015). Se enfoca en el uso del punto, la coma y los puntos suspensivos, con el objetivo de identificar tendencias y similitudes entre estos tres idiomas europeos y el japonés.
5	Post-editing challenges in Chinese-to-English neural machine translation of movie subtitles	Liang, C..	2024	Scopus	Este estudio realiza un análisis lingüístico y semiótico de los discursos humorísticos y emojis en dos contextos chinos específicos: la plataforma de videos cortos Little Red Book y la plataforma de enseñanza en línea Rain Classroom. La investigación interdisciplinaria

					explora cómo el humor y los subtítulos creativos interactúan en estos nuevos entornos digitales.
6	On the advantages of word frequency and contextual diversity measures extracted from subtitles: The case of Portuguese	Soares, A. et al.	2015	Scopus	Este estudio presenta y valida SUBTLEX-PT, una nueva base de datos léxica para el portugués, basada en un corpus de 78 millones de palabras extraídas de subtítulos de películas y series de televisión. La contribución principal de esta investigación se puede resumir en los siguientes puntos: Creación de una nueva herramienta, Validación empírica, Superioridad predictiva, Importancia de la diversidad contextual y Recurso accesible
7	Multilingual publics: Fansubbing global TV	Dwyer, T.	2016	Scopus	El artículo argumenta que la traducción audiovisual, especialmente el fenómeno del fansubbing, está transformando fundamentalmente la cultura mediática global. Ya no se puede considerar la traducción de contenidos audiovisuales como algo periférico, sino como un elemento central en

					la creación de nuevos públicos y en la evolución hacia un panorama mediático más multilingüe.
8	New Approaches to Audiovisual Translation: The Usefulness of Corpus-Based Studies for the Teaching of Dubbing and Subtitling	Peromingo, J. et al.	2014	Scopus	Este estudio destaca el papel crucial que juega la lingüística de corpus en avanzar en el conocimiento y las prácticas relacionadas con la TAV, particularmente en contextos educativos y académicos.
9	Global meets local: typographic practices and the semiotic role of subtitling in the creation of parodies in Cypriot dialect on Internet texts	Papadima, A. et al.	2016	Scopus	Este estudio ofrece una perspectiva interesante sobre cómo los subtítulos pueden ser utilizados como herramientas semióticas para representar y transmitir dialectos específicos en el contexto de la parodia cinematográfica.
10	A systemic functional translation analysis of thematic structure: Directing attention to Yoda's linguistic manifestation	Espindola, E..	2016	Scopus	Este estudio muestra cómo el enfoque de los Estudios de Traducción Sistémico-Funcionales permite una comprensión más profunda de cómo se gestionan los aspectos lingüísticos y culturales en la traducción de subtítulos, destacando cómo el lenguaje de

					Yoda en particular se presenta y adapta en diferentes idiomas.
11	La vita è bella (Benigni 1997) and its subtitled versions in the teaching of L2 English, Spanish and German	Buffagni, C. et al.	2017	Scopus	Este proyecto demuestra cómo el análisis de subtítulos de una película puede ser una herramienta efectiva para mejorar las habilidades lingüísticas y de traducción en un contexto educativo avanzado, promoviendo una comprensión más profunda de los desafíos y estrategias en la traducción audiovisual.
12	Attention-consuming or attention-saving: An eye tracking study on punctuation in Chinese subtitling of English trailers	Cui, Y. et. al.	2023	Scopus	El estudio analiza cómo la puntuación en subtítulos chinos de tráilers en inglés afecta la atención y recepción del público. Asimismo, los subtítulos sin puntuación resultaron en menor fijación visual, lo que sugiere que su omisión podría dirigir más atención a los elementos visuales del tráiler. La investigación concluye que prescindir de la puntuación en los subtítulos chinos podría mejorar la experiencia visual general al ver tráilers de películas extranjeras.

13 "5X FAVELA, AGORA POR NÓS
MESMOS": UM ESTUDO SOBRE
LEGENDAGEM E AUDIODESCRIÇÃO

Lima, É. et. al.

2018

Scielo

El estudio destaca la importancia de las diferentes modalidades de TAV, no solo como herramientas de accesibilidad, sino también como elementos que enriquecen la experiencia cinematográfica. Además, la investigación resalta la necesidad de implementar subtítulos para sordos y personas con discapacidad auditiva.
